

## Oponentský posudek k bakalářské práci

### Dva typy čínských frazeologismů – *chéngyǔ* a *xiēhòuyǔ*

Diplomant se ve své práci věnoval popisu dvou typů čínských frazeologismů – *chéngyǔ* a *xiēhòuyǔ*. Jak sám v úvodu uvádí, pracoval pouze se sekundárními zdroji, které kriticky zhodnotil.

Práce je dělena na tři části. První je část obecná, kde popisuje současný stav frazeologie a idiomatiky, terminologii, klasifikaci a předestírá univerzálie, jejichž kompatibilitu s čínskými frazeologismy si klade za cíl v práci ověřit. Tato část práce je zpracována velmi přehledně a nelze jí vytknout žádné nedostatky.

V druhé části práce se diplomant věnuje frazeologismům typu *chéngyǔ*. Popisuje jejich povahu, funkci a dotýká se i jejich vývoje, ve třetí části se věnuje frazeologismům typu *xiēhòuyǔ*.

V obou částech se vyskytuje jen velmi málo příkladů a ačkoliv je zde patrná snaha popsat oba typy frazeologismů z mnoha hledisek, diplomant pouze nastiňuje jednotlivé problémy a nevěnuje se žádnému do hloubky. Některé sporné věci jsou ponechány bez dalšího komentáře.

Některé části vyznívají zmateně, např. na str. 17, kde nejprve polemizuje s názorem prof. Harbsmeiera o tom, zdali považovat *chéngyǔ* za slovo, dále však pokračuje polemika prof. Harbsmeiera s hypotézou literární aluze, ovšem uvedena slovy “ani tato hypotéza neobstála”. Díky tomu je obtížné sledovat, kdo zastává jaký názor.

Při rozboru, zdali *chéngyǔ* musí nutně mít dlouhou historii, mi přijde zavádějící, pokud je zmiňováno použití *chéngyǔ* v moderní době pouze jako prostředku totalitního státu k ovládnutí širokých mas. Navíc zde chybí jakýkoliv příklad.

V části o funkcích jednotlivých *chéngyǔ* diplomant nesprávně překládá pojem *wèiyǔ* jako přísudkové sloveso (s.37), podobně o stránku dále pojem *xíngróngcí* ne zcela správně jako přídavné jméno (s.38). Kromě toho uvádí, že “větný rozbor čínštiny se od větného rozboru jiných jazyků odlišuje”. Ve skutečnosti je pro čínštinu vhodnější používat analýzu na bezprostřední složky než tradiční rozbor na větné členy, na který jsme v češtině zvyklí.

Z formálního hlediska je škoda, že se diplomant na některých místech nevyhnul hrubým chybám (např. na s.20 “frazémy si zachovali”, na s.40 “hesla splnili” apod.); dále nedodržení ortografie pinyinu (chybějící tónové značky, malé písmeno u slova *Jiékè*). Některé termíny jsou navíc v práci uvedeny pouze v čínských znacích.

Přes všechny výše zmíněné výtky považuji tuto práci za zdařilou a splňující kritéria bakalářské práce. Proto navrhuji ohodnotit známkou velmi dobře.

